

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

Montaggio a incastro su profilato 35mm, tipo a cappello TH35-15, secondo EN60715. La posizione di fissaggio risulta completamente indifferente ai fini del funzionamento.

Prima di procedere alla installazione, verificare che i valori delle tensioni dell'alimentazione ausiliaria e della linea sorvegliata, corrispondano a quelli riportati in targa.

Rispettare scrupolosamente lo schema d'inserzione, una inesattezza nei collegamenti può pregiudicare il corretto funzionamento o causare danni all'apparecchio.

Una interruzione o un corto circuito nei collegamenti tra sorvegliatore e ripetitore non pregiudica il funzionamento del sorvegliatore.

TASTO TEST

Consente di verificare l'efficienza del sorvegliatore.

Premere il pulsante **TEST** (Nell'abbinamento con un quadretto ripetitore, tenere premuto il tasto **TEST** fino a quando l'avvisatore acustico del ripetitore emette un suono).

Il sorvegliatore provvede automaticamente a simulare una dispersione verso terra con conseguente segnalazione visiva, acustica e commutazione relè di allarme.

Al termine della simulazione l'apparecchio si ripristina autonomamente, ritornando in condizione di sorveglianza.

PARAMETRI PROGRAMMABILI

SORVEGLIATORE

La programmazione è protetta da password numerica (1000).

ALLARMI E PREALLARMI

Oltre all'allarme di perdita isolamento, è possibile inserire o escludere in fase di programmazione:

PREALLARME Il superamento della soglia di preallarme, causa l'accensione intermittente del LED di allarme ma non agisce sul relè di allarme. Nell'abbinamento con un quadretto ripetitore **ARIH**, il preallarme causa anche un segnale intermittente ad intervallo lungo dell'avvisatore acustico.

ALLARME Il superamento della soglia di allarme, causa l'accensione del LED di allarme e agisce sul relè di uscita (terminali 8-9 per isolamento).

Nell'abbinamento con un quadretto ripetitore **ARIH**, il preallarme causa anche un segnale intermittente ad intervallo breve dell'avvisatore acustico.

La segnalazione visiva (LED) ed il relè di uscita di allarme e/o preallarme ed il relè di allarme permangono fino a quando la resistenza / impedenza di isolamento ritorna ad un valore superiore a quello impostato.

La segnalazione acustica nel quadretto ripetitore può essere disattivata dall'operatore agendo sul tasto di tacitazione.

ISOLAMENTO

Allarme: 5...50kΩ

Preallarme: Valore allarme impostato...50kΩ

ALLARMI

Isteresi: 0...99%

Ritardo: 0...99 secondi

Stato relè: normalmente eccitato o diseccitato

MOUNTING INSTRUCTIONS

35 mm. rail DIN flush mounting, TH35-15 cap-type, according to EN60715.

Working is not affected, in any way, by the mounting position. Before mounting, please make sure that the values of the voltages of the auxiliary supply as well as the line to be monitored correspond to the ones reported on the label.

Scrupulously respect the wiring diagram; an error in connection may endanger the proper working or cause damages to the device. A breakdown or a short circuit in the connections between the supervisor and the repeater does not endanger the supervisor working.

Una interruzione o un corto circuito nei collegamenti tra sorvegliatore e ripetitore non compromette il funzionamento del sorvegliatore.

TEST KEY

It allows verifying the efficiency of the supervisor.

Press **TEST** key (Combined with a small repeater switchboard, keep pressed **TEST** key until the repeater horn gives out a sound). The supervisor automatically simulates a leakage towards ground with consequent visual and sound signaling together with the switching of the alarm relay.

At the end of the simulation, the meter automatically resets, returning in the monitoring condition.

PROGRAMMABLE PARAMETERS

SUPERVISOR

The programming is protected by a numeric password (1000).

ALARMS AND PRE-ALARMS

Besides the insulation loss alarm, it is possible to add or bypass during the programming:

PRE-ALARM Exceeding the pre-alarm threshold, causes the intermittent turning on of the alarm LED without acting on the alarm relay. Combined with an **ARIH** small repeater switchboard, pre-alarm causes also a long-interval intermittent signal given out by the horn.

ALARM Exceeding the pre-alarm threshold, causes the turning on of the alarm LED acting on the output relay (terminals 8-9 for insulation).

Combined with an **ARIH** small repeater switchboard, pre-alarm causes also a short-interval intermittent signal given out by the horn.

The visual signaling (LED), the alarm and/or pre-alarm output relay and the alarm relay stay until the insulation resistance / impedance returns to a value higher than the loaded one.

Acting on the silencing key, the operator can deactivate the sound signaling in the small repeater switchboard.

INSULATION

Alarm: 5...50kΩ

Pre-alarm: Pre-loaded alarm value...50kΩ

ALARMS

Hysteresis: 0...99%

Delay: 0...99 seconds

State of the relay: normally energized or de-energized

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

Montage encastré sur un rail de 35mm, type à chapeau TH35-15, selon EN60715. La position de fixation n'a aucune incidence sur le fonctionnement.

Avant de procéder à l'installation, il faut vérifier que les valeurs des tensions de l'alimentation auxiliaire et de la ligne à surveiller correspondent à celles rapportées sur la plaque.

Respecter scrupuleusement le schéma de branchement; une mauvaise connexion peut compromettre le correct fonctionnement ou provoquer dommages à l'appareil.

Une interruption ou un court-circuit dans la connexion entre le surveilleur et le répéteur ne compromettent pas le fonctionnement du surveilleur.

TOUCHE TEST

Il permet de vérifier l'efficacité du surveilleur.

Appuyer sur la touché **TEST** (Dans le branchement avec un tableau répéteur, tenir appuyée la touché **TEST** jusqu'à l'avertisseur acoustique du répéteur émet un son).

Le surveilleur simule automatiquement une dispersion vers la terre avec conséquent signalisation visuelle, acoustique et commutation du relais d'alarme.

A la fin de la simulation, l'appareil va se restaurer automatiquement, en retournant en condition de surveillance.

PARAMETERS PROGRAMMABLES

SURVEILLEUR

La programmation est protégée par un mot de pas (1000).

ALARMS ET PREMIERE ALERTES

En phase de programmation, il est possible insérer ou bien exclure non seulement l'alarme pour la perte de isolement mais aussi:

PREMIERE ALERTE Le dépassement de la seuille de première alerte provoque l'allumage clignotant du LED de alarme mais il n'agit pas sur le relais avertisseur.

Dans le branchement avec un tableau répéteur **ARIH**, la première alerte provoque un signal clignotant avec intervalle long du avertisseur acoustique.

ALARME Le dépassement de la seuille de alarme provoque l'allumage du LED de alarme et agit sur le relais de sortie (bornes 8-9 pour l'isolement). Dans le branchement avec un tableau répéteur **ARIH**, la première alerte provoque un signal clignotant avec intervalle long du avertisseur acoustique.

La signalisation visuelle (LED) et le relais de sortie avertisseur et/ou de première alerte et le relais avertisseur restent jusqu'à la résistance / impédance d'isolement retourne à une valeur supérieure à la valeur chargée.

La signalisation acoustique dans le tableau répéteur peut être coupée par l'opérateur en agissant sur la touche de atténuation.

ISOLEMENT

Alarme: 5...50kΩ

Première alerte: Valeur alarme pré-chargé...50kΩ

ALARMS

Hystérésis: 0...99%

Retard: 0...99 secondes

Etat du relais: normalement excité ou bien désactivé

INSTALLATION

Das Gerät kann auf die Normschiene 35mm, Deckeltyp TH35-15 (gem. EN60715) geschraubt werden.

Die Einbaulage hat keinen Einfluss auf die Funktion.

Bevor das Gerät eingebaut wird, müssen die Werten der Hilfsspannung und der überwachten Netz, mit dem Typenschild verglichen werden.

Falschanschluß führt zu erheblichen Anzeigefehlern! Es können sogar Beschädigungen auftreten.

Einen Unterbrechung oder einen Kurzschluss in die Verbindungen zwischen den Wächter und den Verstärker beeinträchtigt nicht die Funktion des Wächters.

TEST-TASTE

Es gestattet die Prüfung der Leistungsfähigkeit des Wächters.

Drücken Sie die **TEST**-Taste (In die Kopplung mit einem Verstärkerstafel, halten Sie die **TEST**-Taste bis wann das Horn des Hilfsspanners einen Klang ausstoßen, gedrückt.). Der Wächter automatisch vortäuscht ein Erdschluss mit konsequentem Schallzeichen und visuellen Signalisierung sowie die Umschaltung des Alarmrelais.

Am Ende der Simulation stellt das Gerät automatisch zurück und kehrt in Überwachungszustand zurück.

PROGRAMMIERBARE PARAMETER

WÄCHTER

Die Programmierung ist von einem Digitalzugriffskennwort geschützt (1000).

ALARME UND VORALARME

Außer den Isolierungsverlustalarm, kann man während der Programmierung ein- oder ausschalten:

VORALARM Die Voralarmschwelleüberschreitung verursacht die Blinkenschaltung der Alarmled aber wirkt nicht auf das Alarmrelais.

In die Kopplung mit einem **ARIH**-Verstärkerstafel, verursacht den Voralarm ein Blinksignal des Hornes mit langen Intervall.

ALARM Die Alarmschwelleüberschreitung verursacht die Einschaltung der Alarmled und wirkt auf das Ausgangsrelais (Klemmen 8-9 für die Isolierung).

In die Kopplung mit einem **ARIH**-Verstärkerstafel, verursacht den Voralarm ein Blinksignal des Hornes mit kurzen Intervall.

Die Sehsignalisierung (LED), das Alarm- und/oder oralarmausgangsrelais und das Alarmrelais bleiben bis wann die Isolierungswiderstand / -Impedanz kehrt zu einer Wert großer als die geladene Wert zurück.

Das Horn in den Verstärkerstafel kann von dem Bediener durch die Geräuschsperre-taste ausgeschaltet werden.

ISOLIERUNGSSPANNUNGSWANDLER

Alarm: 5...50kΩ

Voralarm: Geladener Alarmwert...50kΩ

ALARME

Hysteresis: 0...99%

Verzögerung: 0...99 Sekunden

Relaiszustand: normalerweise erregt oder abgefallen

Iso D4-Zs

10781870



Cod. RIH4003

IME

ISTRUMENTI MISURE ELETTRICHE SpA

Via Travaglia 7
20094 CORSICO (MI)
ITALY
Tel.+39 02 44 878.1
www.imeitaly.com
info@imeitaly.com

07/10

FRONTALI

1 Display LCD

2-6 LED giallo segnalazione perdita isolamento

LED intermittente = preallarme

LED acceso = allarme

3-8 Tasto TEST pulsante di prova (simula una dispersione a terra)

4 Tasto PAGE scorrimento pagine di visualizzazione

5 LED verde segnalazione dispositivo alimentato

LED intermittente = interruzione comunicazione con sorvegliatore

LED acceso = segnalazione dispositivo alimentato

7 Tasto tacitazione

L'operatore che riconosce la condizione di allarme o preallarme può disattivare la segnalazione acustica premendo il tasto tacitazione.

Il tasto tacitazione agisce su tutti i ripetitori collegati.

9 Avvisatore acustico

Intermittente ad intervallo lungo = preallarme

Intermittente ad intervallo breve = allarme

FRONT FRAME

1 LCD display

2-6 Yellow LED to signal the insulation loss

Blinking LED = pre-alarm

LED on = alarm

3-8 TEST key (it simulates a dispersion towards ground)

4 PAGE key to scroll the display pages

5 Green LED to signal fed device

Blinking LED = communication interruption with the supervisor

LED on = to signal fed device

7 Silencing key

The operator who recognizes the alarm or pre-alarm condition may deactivate the sound signaling pressing the silencing key.

The silencing key acts on all the connected repeaters.

9 Horn

Blinking with long interval = pre-alarm

Blinking with short interval = alarm

FACE AVANT

1 Afficheur LCD

2-6 LED jaune signalisation perte d'isolement

LED clignotant = première alerte

LED allumé = alarme

3-8 Touche TEST touche d'essai (simule une défaut à la terre)

4 Touche PAGE pour le décalage des pages d'affichage

5 LED vert signalisation de dispositif alimenté

LED clignotant = interruption de la communication avec le surveilleur

LED allumé = signalisation de dispositif alimenté

7 Touche de atténuation

L'opérateur qui reconnaît la condition d'alarme ou de première alerte peut couper la signalisation acoustique en appuyant sur la touche de atténuation. La touche de atténuation agit sur tous les répéteurs connectés

9 Avertisseur acoustique

Clignotant avec intervalle long = première alerte

Clignotant avec intervalle court = alarme

FRONTEIL

1 LCD-Anzeige

2-6 Gelbe LED für die Signalisierung Isolierungsverlust

Blinkled = Voralarm

LED an = Alarm

3-8 TEST-Taste (täuscht einen Erdfehler vor)

4 PAGE-Taste für die Anzeigeseitverschiebung

5 Grüne LED für die Signalisierung gespeistes Gerät

Blinkled = Kommunikation mit dem Wächter unterbrochen

LED an = Signalisierung gespeistes Gerät

7 Geräuschsperretaste

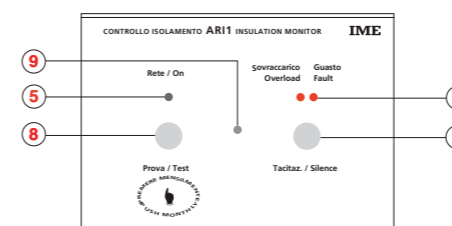
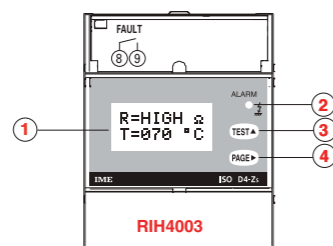
Der Bediener, der den Alarm- oder Voralarmzustand anerkennt, kann durch die Geräuschsperretaste das Horn ausschalten.

Die Geräuschsperretaste wirkt auf allen eingeschalteten Verstärker

9 Horn

Intermittierend mit langen Intervall = Voralarm

Intermittierend mit kurzen Intervall = Alarm



Code
0000

TEST▲

Code
1000

Password
Password
Mot-clé
Kennwort

TEST▲ + PAGE▶

Measure
Z

TEST▲

PAGE▶

Measure
R

Grandezza monitorata
Monitored quantity
Grandeur soumise au monitoring
Überwachte Größe

TEST▲ + PAGE▶

Alarm
050kΩ

TEST▲

PAGE▶

Incrementa valore
Augmente la valeur
Erhöht den Wert

Sposta il cursore
Déplace le cursor
Rückt den Cursor

Allarme isolamento
Insulation alarm
Alarme isolement
Isolierungsalarm

TEST▲ + PAGE▶

EnPreIso
Yes

TEST▲

PAGE▶

EnPreIso
No

Preallarme isolamento
Insulation pre-alarm
Préalarme isolement
Isolierungsvoralarm

TEST▲ + PAGE▶

Prealarm
050kΩ

TEST▲

PAGE▶

Incrementa valore
Augmente la valeur
Erhöht den Wert

Sposta il cursore
Déplace le cursor
Rückt den Cursor

TEST▲ + PAGE▶

Hist
05 %

TEST▲

PAGE▶

Incrementa valore
Augmente la valeur
Erhöht den Wert

Sposta il cursore
Déplace le cursor
Rückt den Cursor

Isteresi allarme
Alarm hysteresis
Alarme hystérésis
Alarmhysterese

TEST▲ + PAGE▶

Delay
05 s

TEST▲

PAGE▶

Incrementa valore
Augmente la valeur
Erhöht den Wert

Sposta il cursore
Déplace le cursor
Rückt den Cursor

Ritardo allarme
Alarm delay
Retard d'alarme
Alarmverzögerung

TEST▲ + PAGE▶

Relais
NO

TEST▲

PAGE▶

Relais
NC

Stato relè
State of the relays
Etat du relais
Relaiszustand

TEST▲ + PAGE▶

Contrast
3/5

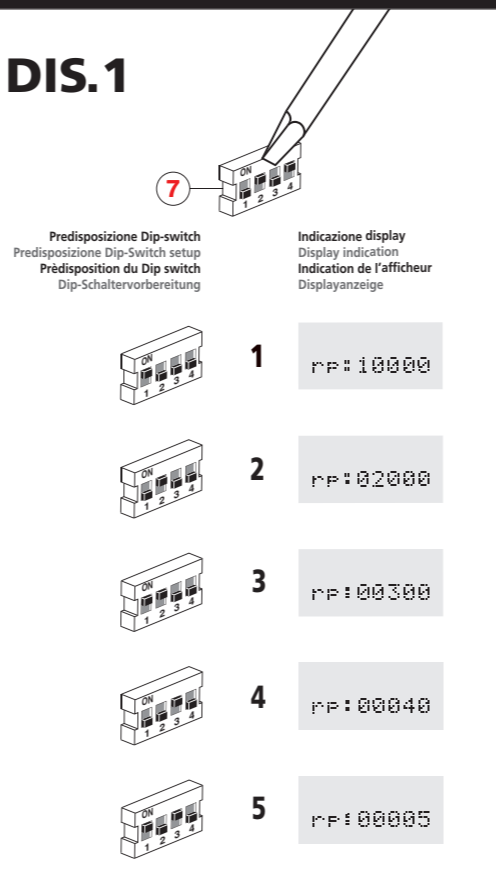
TEST▲

PAGE▶

1 - 2 - 3 - 4 - 5

Contrasto display
Display contrast
Contraste de l'afficheur
Anzeigekontrast

DIS.1



QUADRETTO RIPETITORE REMOTO

Ad ogni sorvegliatore possono essere collegati fino ad un massimo di 5 ripetitori ARIH.

Ad ogni ripetitore deve essere assegnato un indirizzo unico selezionando i dip switch posti sul retro del sorvegliatore (DIS.1)

Ripetitori selezionabili: 1...5

REMOTE SMALL REPEATER SWITCHBOARD

With each supervisor can be connected up to 5 ARIH repeaters max.

Selecting the dip-switches on the back of the supervisor (DIS.1) it can be assigned just an address to each repeater.

Selectable repeaters: 1...5

TABLEAU REPETITEUR REMOTE

A chaque surveilleur peuvent être branchés jusqu'à max. 5 répéteurs ARIH.

A chaque répéteur doit être assigné seulement une adresse en sélectionnant les dip switch qui se trouvent au dos du surveilleur (DIS.1)

Répéteurs sélectionnables: 1...5

FERNVERSTÄRKERSTAFEL

Mit jeden Wächter können bis max. 5 ARIH Verstärker angeschlossen werden.

Zu jeden Verstärker soll man nur eine Adresse zuordnen, die durch die DIP-Schalter auf der Rückseite des Wächters ausgewählt wird. (DIS.1)

Wählbare Verstärker: 1...5

PAGE▶

Z=HIGH

Agendo sul tasto PAGE è possibile visualizzare le differenti pagine, alcune pagine possono non essere presenti, in funzione della programmazione effettuata.

En agissant sur la touche PAGE est possible afficher les différentes pages, en fonction de la programmation effectuée, quelques pages ne pourraient pas être disponibles.

Acting on PAGE key it is possible to display the different pages, according to the carried out programming, some pages could not be available.

Durch die PAGE-Taste ist es möglich die verschiedenen Seiten anzuzeigen, abhängig von der ausgeführten Programmierung, könnten einige Seiten nicht verfügbar sein.

Indicazione condizione di sorveglianza.
In caso di perdita a terra, viene visualizzato l'esatto valore di resistenza o impedenza verso terra.

Indication condition de surveillance.
En cas de perte à la terre, l'exacte valeur de résistance ou bien impédance à la terre est affichée.

Monitoring condition indication
In the event of ground loss, the correct value of resistance or impedance towards ground is displayed.

Überwachungszustandsanzeige
Im Fall eines Erdverlust, wird den richtigen Erdwiderstandswert oder -Impedanzwert angezeigt.

PAGE▶

R=HIGH
C=-----

Indicazione condizione di sorveglianza.
In caso di perdita a terra, viene visualizzato, l'esatto valore di resistenza e capacità verso terra.

Indication condition de surveillance.
En cas de perte à la terre, l'exacte valeur de résistance et capacité à la terre est affichée.

Monitoring condition indication
In the event of ground loss, the correct value of resistance and capacity towards ground is displayed.

Überwachungszustandsanzeige
Im Fall eines Erdverlust, wird den richtigen Erdwiderstandswert oder -Kapazitätswert angezeigt.

PAGE▶

V=23.0 V
F=50.0HZ

Tensione e frequenza di linea

Tension et fréquence de lineaire

Line voltage and frequency

Leiterspannung oder Frequenz

PAGE▶

Low L1
RP:10000

Indicazione della linea con impedenza verso terra più bassa.
Presenza e posizione quadretti ripetitori:
0 assente - se presente vedi DIS.1

Indication de la ligne avec impédance à la terre plus basse.
Présence et position des tableaux répéteurs:
0 absente - si présent voir DIS.1

Line indication with lowest impedance towards ground.
Presence and position of small repeater switchboards:
0 assent - if present see DIS.1

Anzeige der Leitung mit den niedrigsten Erdimpedanz.
Anwesenheit und Lage der Verstärkerstafel:
0 abwesend - wenn anwesend, siehe DIS.1

PAGE▶

Isod4Zs
SwV

Nome dispositivo e versione firmware

Nom du dispositif et version du firmware

Device name and firmware version

Einrichtungsname und Firmware-Version

SEGNALAZIONE ANOMALIE SIGNALISATION DES ANOMALIES

Assenza tensione di misura (morsetti 10 e 11)

Absence de la tension de mesure (bornes 10 et 11)

ANOMALY SIGNALLING ANOMALIESIGNAL

No measuring voltage (terminals 10 and 11)

Keine Mess-Spannung (Klemmen 10 und 11)

NO
LINE

Interruzione collegamento al nodo equipotenziale (morsetti 14 e 15)

Interruption branchement au nœud équipotentiel (bornes 14 et 15)

Connection breakdown with the equipotential node (terminals 14 and 15).

Unterbrechung des Anschlusses zum äquipotenzialen Knoten (Klemmen 14 und 15).

GROUND
FAULT

S 291/122

